

中国传统文化系列
Traditional Chinese Culture Series

GHOSTS AND WIZARDS

Fables and Fairy Tales from Late China

译者/BRIAN BRUYA(美)



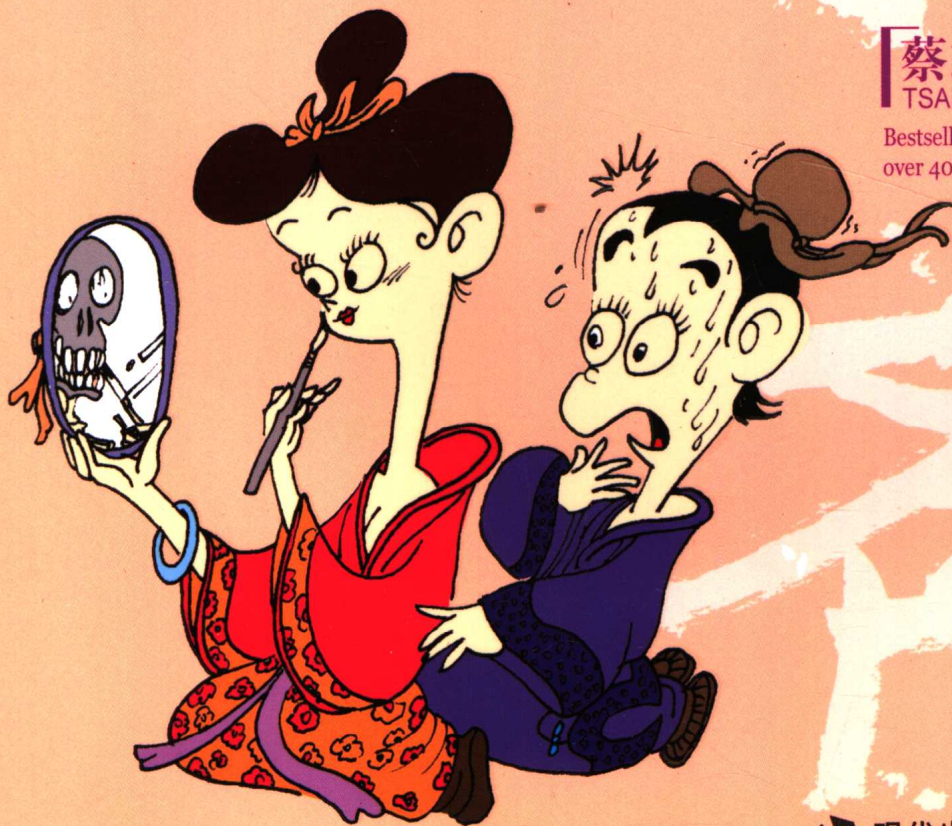
聊斋志异

鬼狐仙怪的传奇

蔡志忠 > 著

TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

画

中

英

文

版

蔡志忠漫画中英文版

聊斋志异

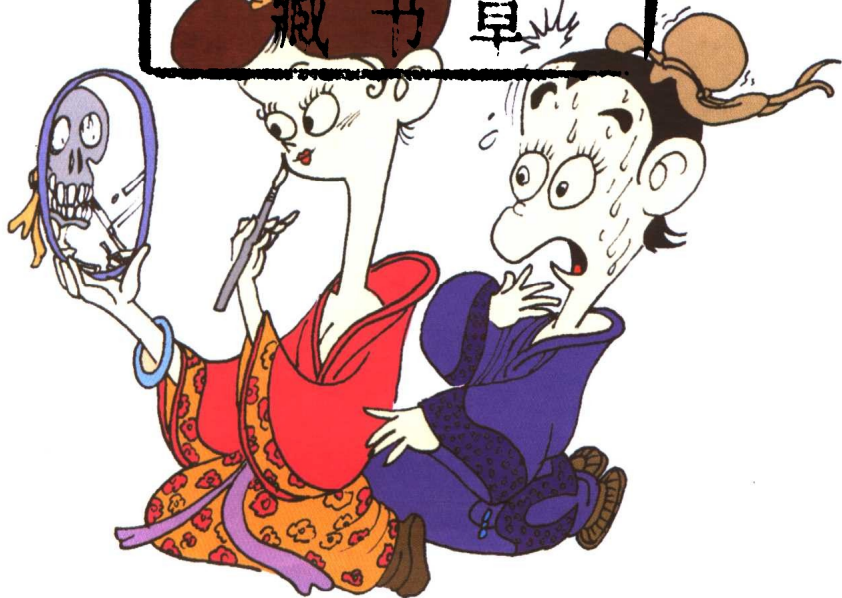
GHOSTS AND WIZARDS

鬼狐仙怪的传奇

Fables and Fairy Tales from Late China

蔡志忠/著 BRIAN BRUYA(美)/译

江苏工业学院图书馆
藏书章



现代出版社

图字:01-2005-5956

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异:鬼狐仙怪的传奇 = Ghosts and Wizards; Fables and Fairy Tales from Late China/蔡志忠绘. —北京:现代出版社,2005

(蔡志忠漫画系列)

ISBN 7-80188-652-6

I. 聊… II. 蔡… III. 漫画-作品集-中国-现代 IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 130313 号

Ghosts and Wizards; Fables and Fairy Tales from Late China
聊斋志异:鬼狐仙怪的传奇

作者/[台湾]蔡志忠

译者/[美]Brian Bruya

总策划/吴江江

责任编辑/张晶

封面设计/刘刚

出版发行/现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/山东新华印刷厂德州厂

开本/880×1230 1/24 5.25 印张

版次/2006 年 1 月第 1 版

2006 年 1 月第 1 次印刷

印数/1~8000 册

书号/ISBN 7-80188-652-6

定价/13.50 元

Contents

Life in a Painting	2	Painted Skin	61
The Mural	3	The Evil Ghost	62
Walking Through Walls	12	Bug Hunter	74
The Daoist Wizard of Lao Mountain	13	The Tiny Hunting Dog	75
Righteous Tiger	24	Planting a Pear Tree	81
The Tiger of Zhao City	25	The Daoist Priest	82
As the Crow Flies	32	A Heart of Sincerity	88
Zhuqing	33	Lu the Judge	89
Dancing Pigeons	44	Coming to Life	98
The Pigeon Keeper	45	The Painted Horse	99
Raining Money	54	Turtle Treasure	108
The Fox-Fairy	55	Badawang	109

法、德、俄等多国译本。

游。著作甚丰，以小说《醒世姻缘》《聊斋志异》最脍炙人口。清道光年间，《聊斋志异》已有日、英、在农村度过，乡里的巷议街谈提供给他许多写作题材。蒲氏生性朴实，重信义，当时名士宿儒多愿与他交名，其后，几次乡试皆不中，直到晚年才举岁贡，清康熙五十四年卒，享年七十六岁。一生大部分时间都蒲松龄，字留仙，一字剑臣，别号柳泉居士，明崇祯十三年生。济顺治十五年，年十九拔取秀才第一

清王渔洋奉题志异诗

爰听秋坟鬼唱诗。

料应厌作人间语，

豆棚瓜架雨如丝，

姑忘言之妄听之，



Life in a Painting

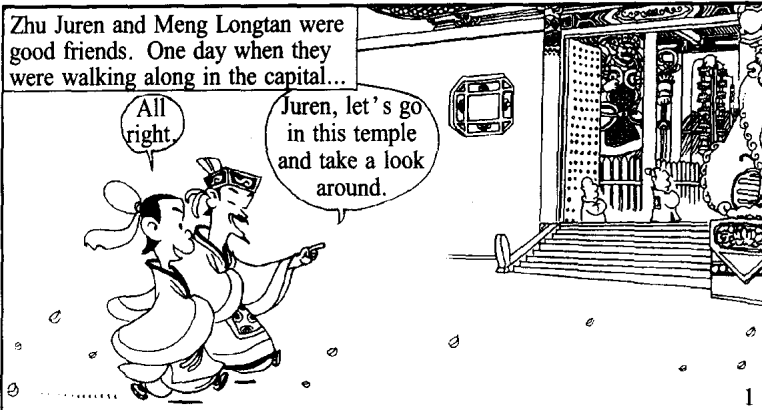


The Mural

Zhu Juren and Meng Longtan were good friends. One day when they were walking along in the capital...

All right

Juren, let's go in this temple and take a look around.

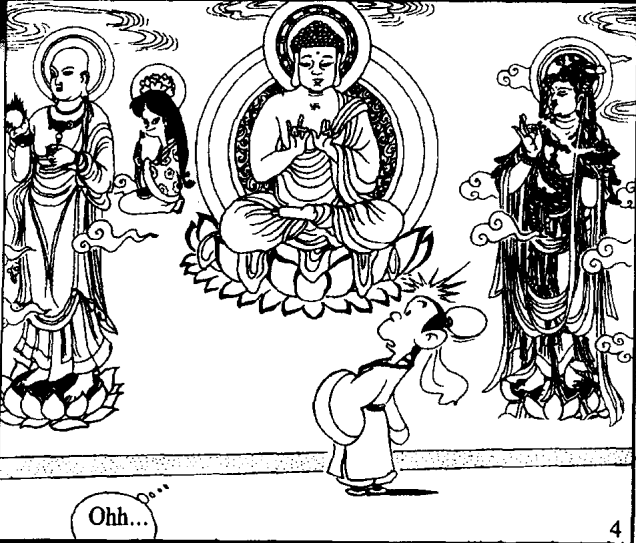
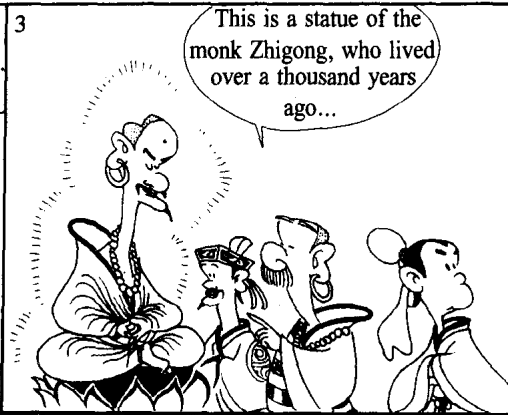


1

May we visit your temple?

Come right in.

This is a statue of the monk Zhigong, who lived over a thousand years ago...



Ohh...

4

櫻口欲动，眼波将流。

衣出迳，导与随喜。殿中塑志公像，两壁图绘精妙，人物如生，东壁画散花天女，内一垂髻者拈花微笑，江西孟龙潭与朱孝廉客都中，偶涉一兰若，殿宇禅舍，俱不甚宏敞，惟一老僧挂搭其中。见客入，肃

朱注目久，不觉神摇意夺，恍然凝想，身忽飘飘如驾云雾，已到壁上。见殿阁重重，非复人世。

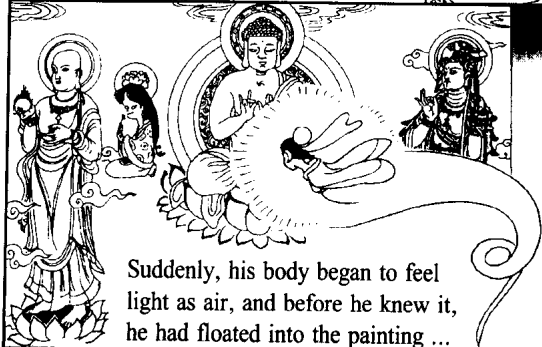
She's so pretty...



5 6 Juren's heart started to flutter, and wild and fanciful thoughts came into his mind...

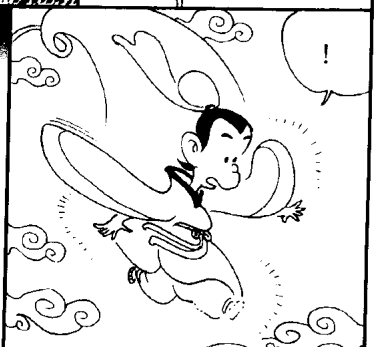


7



Suddenly, his body began to feel light as air, and before he knew it, he had floated into the painting ...

8

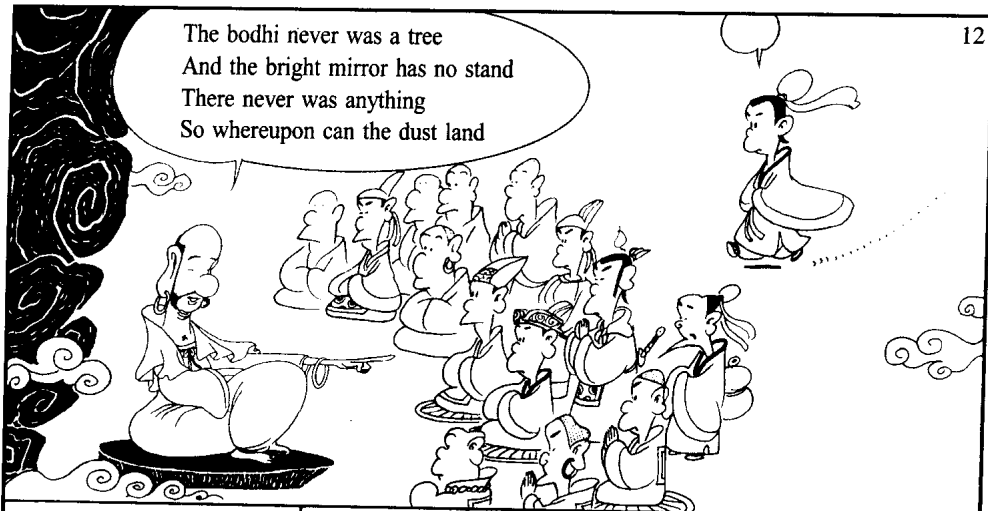


10

11

It's so beautiful... It's like fairyland here...





12



13



14



15

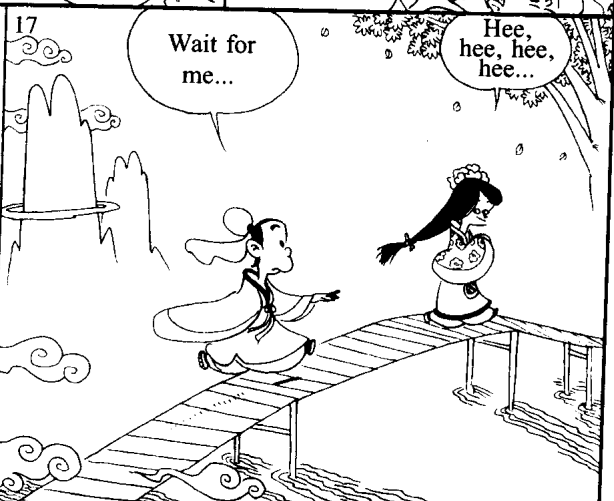
Huh ...



The girl in the painting ...

Hee, hee

16



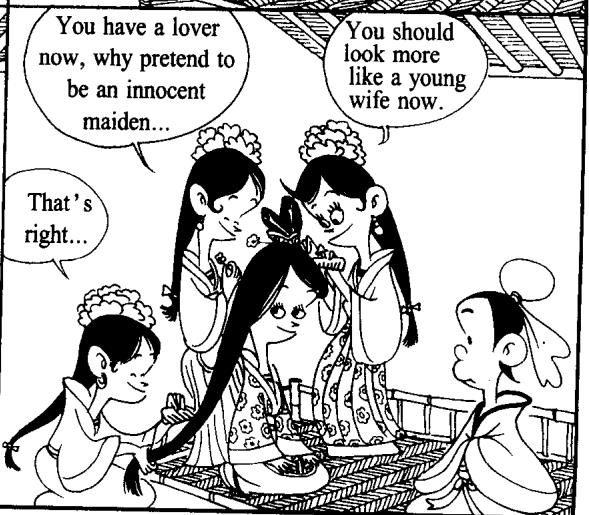
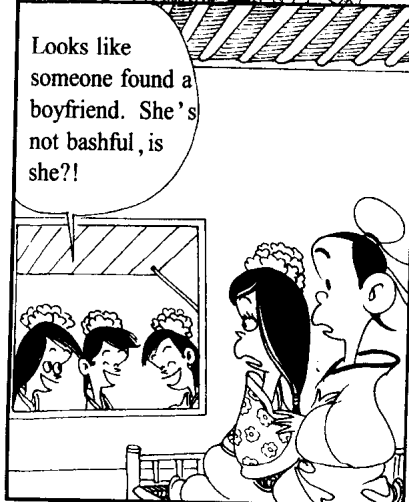
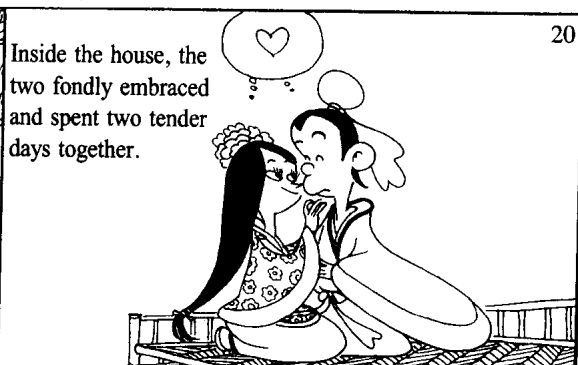
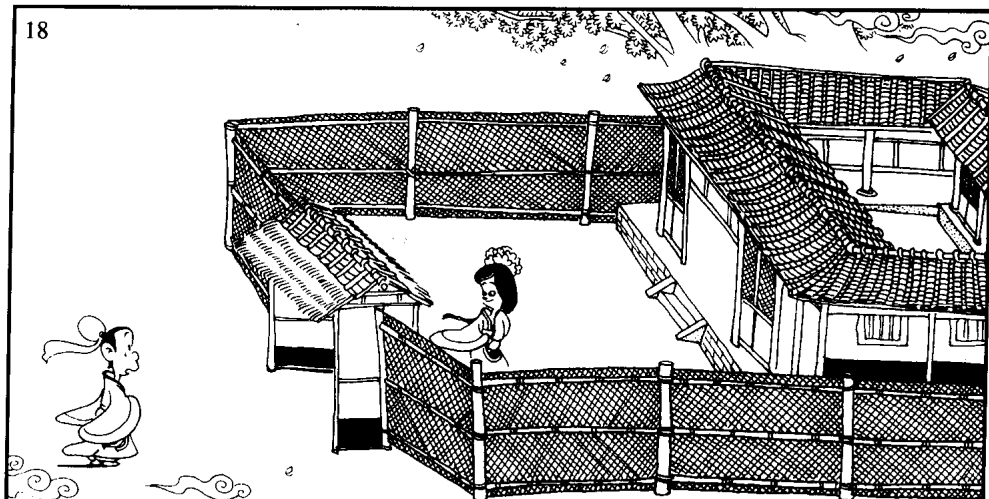
Wait for me...

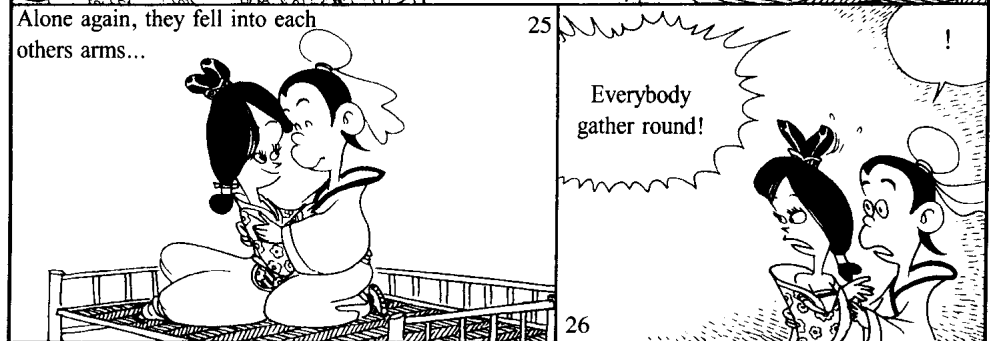
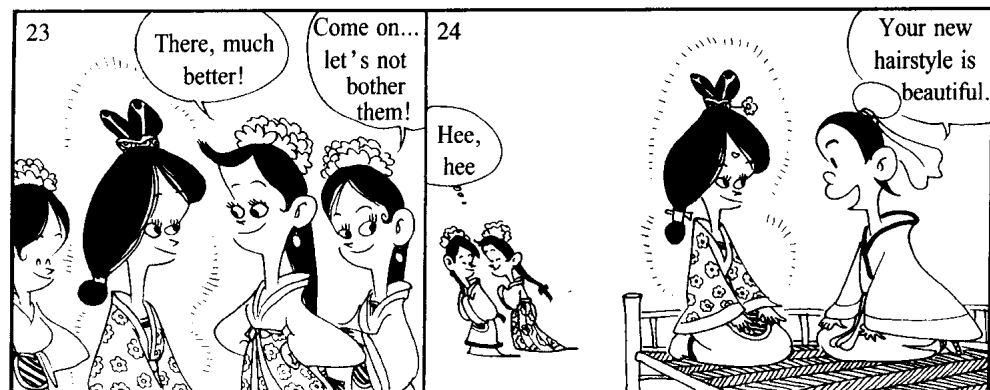
Hee, hee, hee, hee...

17

去，履即从之。过曲栏，入一小舍，次且不敢前。
一老僧说法座上，偏袒绕视者甚众，朱亦杂立其中。少间，似有人暗牵其裾，回视则垂髫儿，辘然竟

处子耶？」共捧簪珥，促令上鬟，女含羞不语。
 去，嘱朱勿效，夜乃复至。如此二日。女伴觉之，共搜得生，戏谓女曰：「腹内小郎已许大，尚发蓬蓬学
 女回首，举手中花，遥遥作招状，乃趋之。舍内寂无人，遽拥之，亦不甚拒，遂与狎好。既而闭户

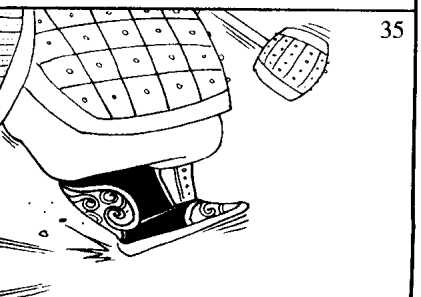
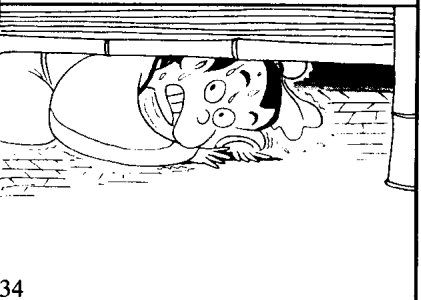
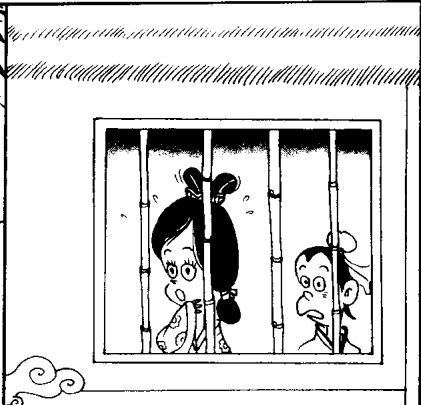
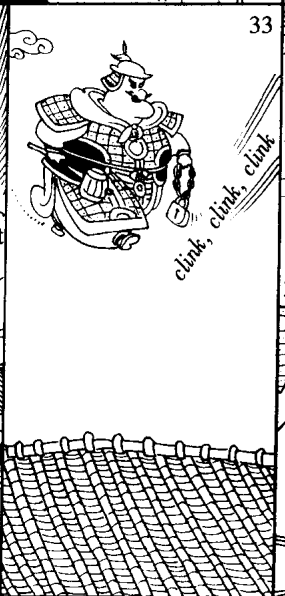
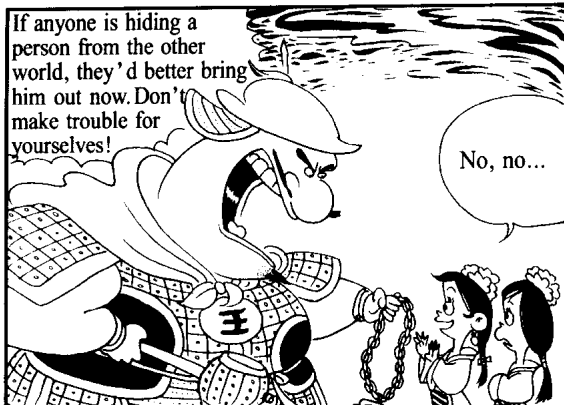


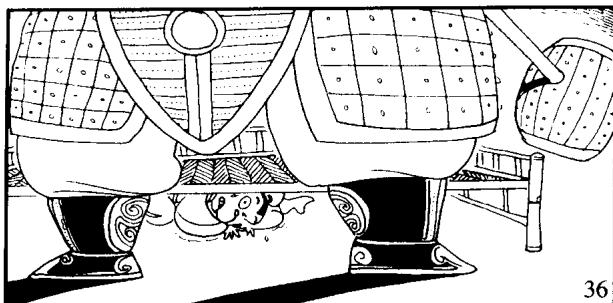


言：「已全。」

之声。女惊起，与朱窃窺，则见一金甲使者，黑面如漆，绾锁掣槌，众女环绕之。使者曰：「全未？」答尤艳绝也。四顾无人，渐入猥褻，兰麝熏心，乐方未艾，忽闻古莫靴铿铿甚厉，缥锁锵然，旋有纷嚣腾辩一女曰：「妹妹姊姊，吾等勿久住，恐人不欢。」群笑而去。生视女髻云高簇，鬟凤低垂，比垂髻时

匿。女大惧，面如死灰，张皇谓朱曰：「可急匿榻下！」乃启壁上小扉，猝遁去。朱伏，不敢少息。使者曰：「如有藏匿下界人，即共出首，勿贻伊戚。」又同声言：「无。」使者反身愕顾，似将搜





37

Hmph!



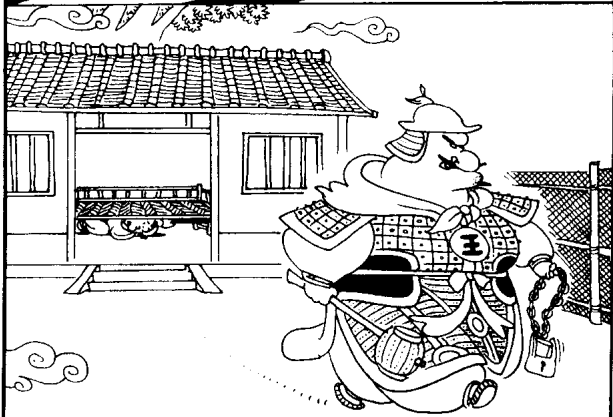
36



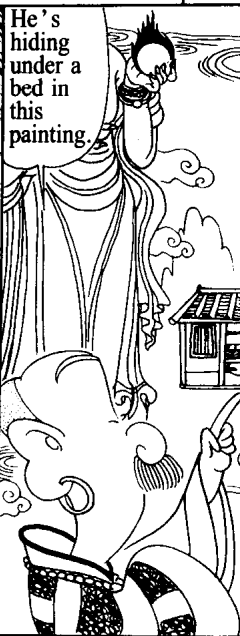
Under the bed, Juren didn't dare stir. Suddenly, he heard a ringing in his ears and saw stars before his eyes...



And for a moment, he forgot where he was ...



Eh? Where'd Juren go off to?



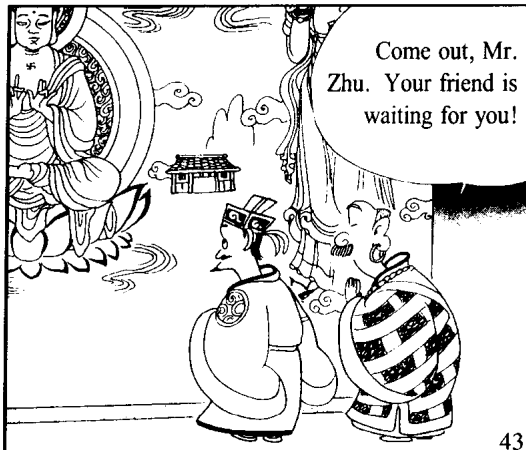
He's hiding under a bed in this painting.

What!

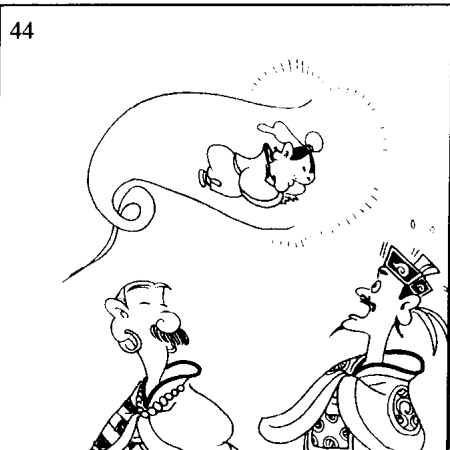
41

朱，疑以问僧。僧笑曰：「往听说法去矣。」问：「何处？」曰：「不远。」
 鸣，目中火出，景状殆不可忍，惟静听以待女归，竟不复忆身之何自来也。时孟龙潭在殿中，转瞬不见
 俄闻靴声至房内，复出。未几，烦喧渐远，心稍安，然户外辄有往来语论者。朱踟躇既久，觉耳际蝉

如雷，故出房窺听也。
 曰：「游侶久待矣。」遂飄忽自壁而下，灰心木立，目瞪足奠，孟大駭，从容問之，盖方伏榻下，闻叩声
 少时，以指弹壁而呼曰：「朱擅越何久游不归？」旋见壁间画有朱像，倾耳伫立，若有听察。僧又呼



Come out, Mr. Zhu. Your friend is waiting for you!



Unaware of what was happening, Juren drifted out of the painting and stood in front of his friend completely mystified.

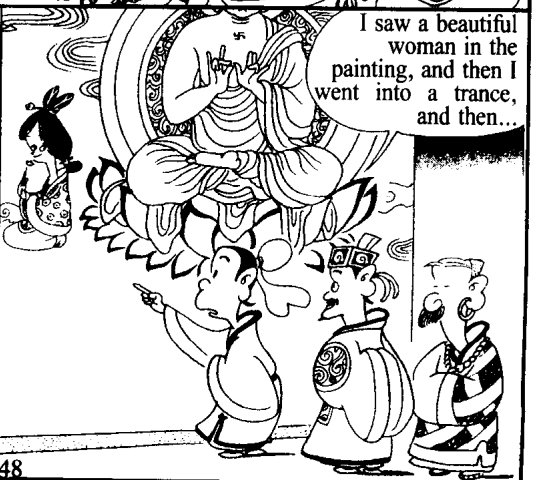


Juren, are you okay? Snap out of it!

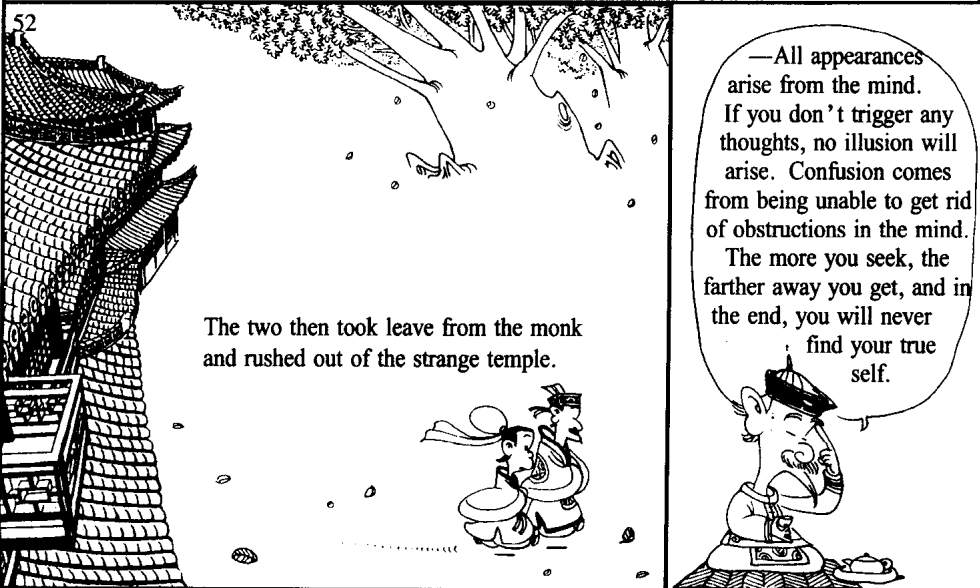
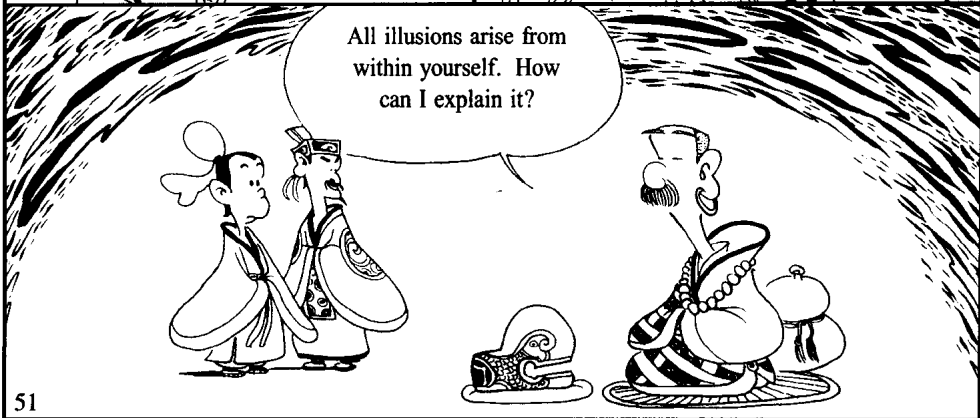
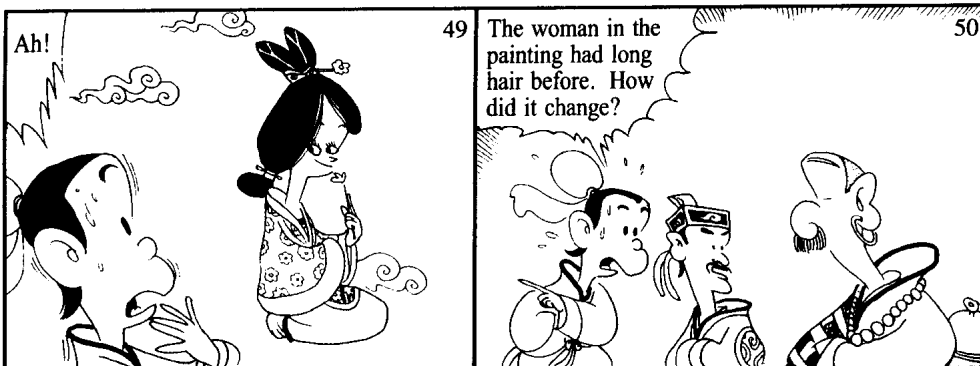


I was just crouching under a bed when I heard a voice as loud as thunder, and ...and... I don't know how I got out of the painting.

How did you get into the painting?

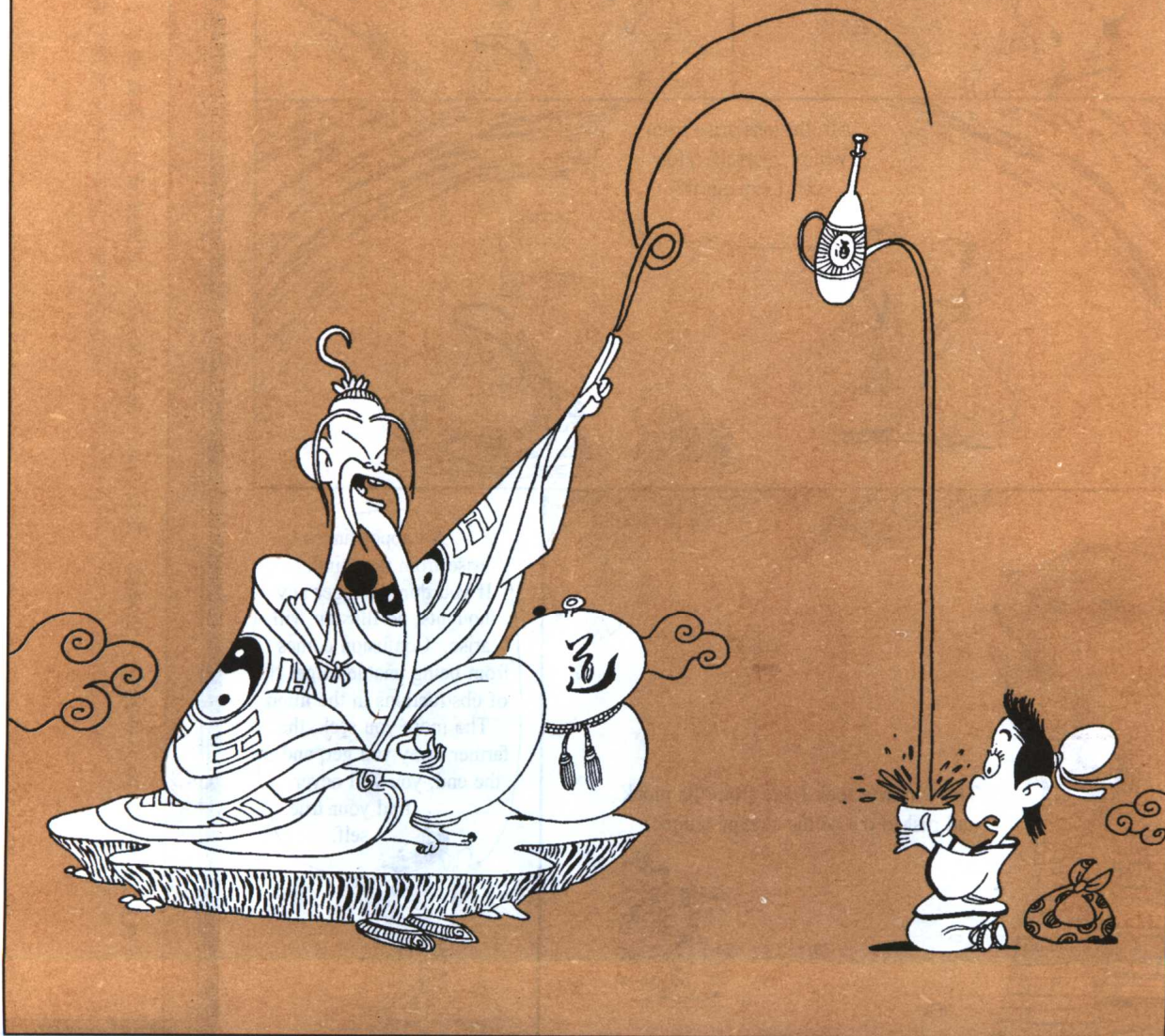


I saw a beautiful woman in the painting, and then I went into a trance, and then...

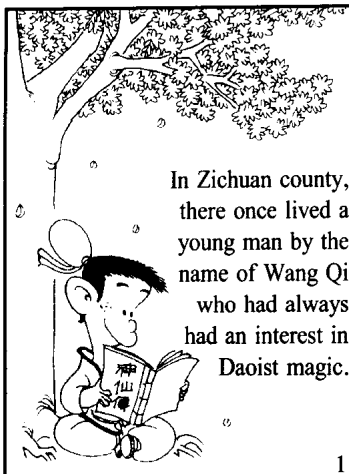


朱气结而不扬，孟心咳而无主，即起，历阶而出。
 共视拈花人，螺髻翘然，不复垂髻矣。朱惊拜老僧，而问其故，僧笑曰：「幻由人生，老僧何能解？」

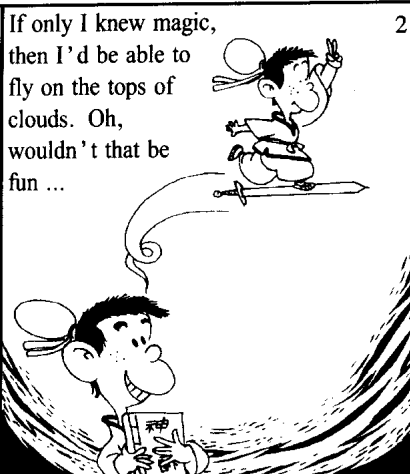
Walking Through Walls



The Daoist Wizard of Lao Mountain



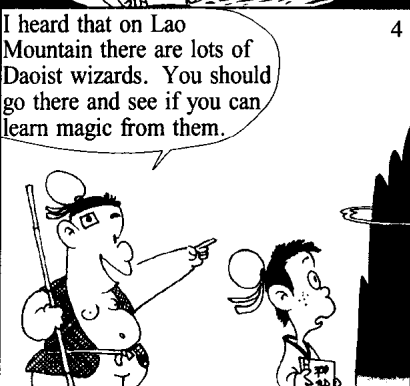
In Zichuan county, there once lived a young man by the name of Wang Qi who had always had an interest in Daoist magic.



If only I knew magic, then I'd be able to fly on the tops of clouds. Oh, wouldn't that be fun ...



Hey Wang Qi, are you dreaming about magic again?



I heard that on Lao Mountain there are lots of Daoist wizards. You should go there and see if you can learn magic from them.



All right, I'll do it! And no matter how much pain and suffering I have to go through, I'm going to learn magic.

邑有王生行七，故家子。少慕道，闻劳山多仙人，负笈往游。